



# AKTUELL

Nr. 66 Avril 2018



# Eine neue Wahrnehmung

Im Dezember 2017 haben die Dorfbewohner von Café Lompré, Viala und der ganzen Gegend eine große Überraschung erlebt. Im Zuge seiner Kampagne „Caravane der Entwicklung“ besuchte der haitianische Präsident das Strom- und Trinkwasserprojekt von OTM. Er war sehr interessiert

und versprach solche Initiativen in Zukunft zu unterstützen. Für die Bauern war es eine große Ehre den Präsidenten zu sehen, denn hatte bisher noch kaum ein politischer Vertreter die Gegend und die Bedürfnisse der Bewohner wahrgenommen. Ihm zu Ehren wurde folgendes Plakat erstellt:



# Une perception changée

En décembre 2017, les villageois de Café Lompré, de Viala et de toute la région ont connu une grande surprise. Dans le cadre de sa campagne «Caravane du développement», le président haïtien a visité le projet d'électricité et d'eau potable d'OTM. Il était très intéressé et a promis de

soutenir de telles initiatives à l'avenir. Pour les paysans, c'était un grand honneur de voir le président, car presque aucun représentant politique n'avait encore perçu la région et les besoins des habitants. En son honneur, l'affiche ci-dessus a été créée.

Liebe Freunde von OTM Haiti,

der Frühling hält nun auch bei uns Einzug. Mit ihm kommen Hoffnung und Vorfriede für das neue Jahr. Auch in Haiti geht es positiv weiter. Wir haben neue Projektpartner gefunden. Die Ordensschwwestern von Matel setzen sich mit vollstem Engagement für die Bevölkerung der Bergdörfer in Matel ein, einem Nachbardorf von Café Lompré, Viala und Lompré. Neben der Leitung ihrer Schulen und dem Kinderheim, bauen sie gerade eine Krankenstation auf, die vor allem jungen Müttern Versorgung und Unterstützung bietet. Gefördert von der NIF-Stiftung, baut OTM mit den Schwestern einen Kühlraum, ein Projekt, über das Sie in dieser Broschüre lesen können. Unsere Ehrenamtliche Giulia Faedo wird sich dank ihres großen Erfahrungsschatzes in Zukunft um das Projekt kümmern.

Die Turbine, deren Leitungen sowie die Pumpe, die schon in den 80er Jahren gebaut wurden, mussten in diesem Jahr ausgebessert werden. Unsere ehrenamtlichen Techniker Henri Dostert, Roland Barthel, Joël Dondelinger und Andreas Legel haben gemeinsam mit unseren haitianischen Projektpartnern diese Arbeiten durchgeführt. Wir wünschen Ihnen viel Freude bei der Lektüre!

Chers amis d'OTM Haïti,

le printemps arrive et avec lui l'espoir et la joie pour la belle saison. En Haïti aussi la situation est porteuse d'espoir. Nous avons scellé des accords de coopération avec un nouveaux partenaire: les Sœurs de Matel. Elles sont entièrement dévouées aux habitants des villages de montagne de Matel, un village voisin de Café Lompré, Viala et Lompré. En plus de gérer leurs écoles et la maison des enfants, elles mettent actuellement en place un dispensaire qui va fournir soins et soutien, en particulier aux jeunes mères. Soutenu par la Fondation NIF OTM œuvre à la construction d'une chambre froide en collaboration avec les sœurs, un projet détaillé plus loin dans ce livret. Grâce à sa grande expérience, notre nouvelle bénévole Giulia Faedo, économiste et expert en gestion nutritionnelle, suivra ce projet.

Par ailleurs, la turbine, ses tuyaux et la pompe, qui ont été réalisés dans les années 1980, ont dû être entretenus et réparés cette année. Nos techniciens bénévoles Henri Dostert, Roland Barthel, Joël Dondelinger et Andreas Legel ont mené à bien cette tâche, en collaboration avec nos partenaires haïtiens rattachés à ce projet.

Nous vous souhaitons une bonne lecture !



## Drei Wochen harte Arbeit

Im Februar haben sich meine zwei Kollegen Joël Dondelinger und Roland Barthel sowie der Pumpenspezialist

Andreas Legel von der Firma EFG-TA mit mir auf den Weg nach Haiti gemacht. Dieses Mal wollten wir uns um die Instandhaltung des Wasser- und Stromprojektes kümmern, das seit 10 Jahren stetig erweitert wird und viele Tausend Menschen der Berggegenden von Café Lompré, Viala und Lompré mit sauberem Trinkwasser versorgt. Während am Anfang des Projektes zunächst nur Wasser vom Tal zu den Dörfern gepumpt wurde, profitieren seit einigen Jahren auch die Werkstätten der Berufsschule in Café Lompré von dem Strom und mehrere Dörfer werden von Straßenlaternen erhellt. Das Projekt hat sich gut entwickelt und wir sind stolz auf das, was wir geleistet haben.

Im Februar mussten wir uns um die Turbine und die Turbinenleitungen kümmern, welche jedes Jahr eine beachtliche Menge an Kalk ansetzt. Gemeinsam mit unseren haitianischen Kollegen arbeiteten wir fast drei Wochen daran. Auch in der Steuerung der Pumpen kamen wir, dank der Unterstützung von Andreas gut voran. Dabei war es uns wichtig unsere Partner bei jedem Schritt einzubeziehen und technisch weiterzubilden.

Über die Arbeit am Stromprojekt wurden wir aufmerksam auf die Projekte der Ordensschwwestern in den Nachbarorten Matel und Baudin, die eine Krankenstation für Kranke und Schwangere aufbauen. Unsere neue Ehrenamtliche Giulia, Expertin im Bereich Ernährungsmanagement konnte die Schwestern bei der Planung ihrer gesundheitlichen Angebote für junge Mütter gut beraten.

Unser erstes gemeinsames Projekt ist der Bau eines Kühlhauses, das von der NIF-Stiftung unterstützt und von unseren Partnern eigenständig durchgeführt wird. Hier können die Bauern aus der Gegend ihre Lebensmittel und Saatgut über einen längeren Zeitraum lagern. Das ist vor allem im Fall von Naturkatastrophen wichtig, wenn viele Tiere auf einmal geschlachtet werden müssen oder die Ernten vernichtet werden. Die Schwestern erweisen sich als verantwortungsvolle Partner, und wir sind überzeugt, dass wir gemeinsam mit ihnen und den anderen Partnern auch in Zukunft alle Herausforderungen meistern.

Henri Dostert, verantwortlich  
für die Stromprojekte bei OTM

Roland  
Barthel, die  
Schwestern  
von Matel  
und Henri  
Dostert



# Trois semaines de travail dur

Toute l'équipe

En février, mes deux collègues Joël Dondelinger et Roland Barthel, et le spécialiste des pompes Andreas Legel de l'entreprise EFG-TA se sont mis en chemin vers Haïti avec moi.

Notre but était l'entretien du projet d'eau et d'électricité, qui est agrandi régulièrement depuis 10 années, fournissant de l'eau potable à des milliers de personnes dans les régions montagneuses de Café Lompré, Viala et Lompré. Au début du projet, l'eau a été pompée de la vallée vers les villages, mais depuis quelques années les ateliers du centre de formation professionnelle à Café Lompré profitent aussi de l'électricité et plusieurs villages possèdent des réverbères.

Le projet s'est développé très bien et nous sommes fiers de ce que nous avons apporté. En février nous avons pris soin de la turbine et de ses tuyaux qui se calcifient davantage chaque année. Ensemble avec nos collègues haïtiens, nous en avons travaillé presque trois semaines. Grâce à l'appui d'Andreas, nous avons bien avancé avec le pilotage des pompes. Pour ceci, il nous était important d'introduire nos partenaires dans chaque démarche et de les former techniquement.

En travaillant sur le projet d'électricité, nous avons été rendus attentifs sur des projets à Matel et Baudin, des villages voisines, où des sœurs sont en train de monter un centre de santé pour des malades



et des femmes enceintes. Giulia, notre nouvelle bénévole experte au milieu de la gestion nutritionnelle, a pu donner des renseignements aux sœurs dans leurs offres sanitaires.

Soutenu par la fondation NIF, notre premier projet exécuté par nos partenaires locaux est la construction d'un entrepôt frigorifique qui donne la possibilité aux paysans de la région de stocker leurs aliments et semences à long terme. C'est utile en cas de catastrophes naturelles, avec la nécessité d'abattre beaucoup d'animaux simultanément ou en cas de destruction de récoltes. Avec ces partenaires conscientes de leurs responsabilités nous sommes convaincus de pouvoir maîtriser toutes sortes de défi dans le futur.

Henri Dostert,  
responsable

Andreas Legel  
en train de  
contrôler le  
transformateur



# Beeindruckende Projektpartner

Ich heiße Giulia und nachdem ich für eine andere NGO einige Jahre in Haiti gearbeitet habe, lebe ich nun in Luxemburg und engagiere mich ehrenamtlich bei OTM Haiti. Ich werde in Zukunft das Ernährungsprogramm unserer neuen Partner, der Ordensschwestern in Matel mit meinen Managementkenntnissen unterstützen.

Die Schwestern sind starke, ruhige und hoffnungsvolle Frauen, die die Situation in ihrer Heimat verbessern wollen und leiten mit Geduld und Freude ihre Schulen und Kinderheime.

Für das neue Projekt, der Bau eines Kühlhauses, sind sie gut vorbereitet.

Kühlschränke ermöglichen der Bevölkerung Lebensmittel haltbar aufzubewahren, wodurch Güter über einen längeren

Zeitraum auf Märkten verkauft werden können. Im Falle von Naturkatastrophen gibt es Nahrungsreserven für die Gemeinden.

Die riesigen Projekte von OTM in der Berggegend von Café Lompré, wie die hydroelektrische Pumpstation, laufen gut, auch ohne dass OTM ständig vor Ort präsent ist, was an der guten Zusammenarbeit und dem offenen Austausch mit den lokalen Partnern liegt, die sich um die Projekte kümmern. Das ist der Weg zu nachhaltiger Entwicklung!

Dank der Mission in Haiti konnte ich einige Mitglieder von OTM besser kennen lernen. Ich schätze ihre Empathie, ihr Verständnis, ihre Positivität, ihre Erfahrung, sowie ihre Stärke und ihr Engagement.

Giulia Faedo

Henri, Schwester Marie, der Bauleiter, Schwester Claudette, Giulia, Bruno von ODEC



# Partenaires de projet impressionnantes

Je m'appelle Giulia et après avoir travaillé pour une autre ONG en Haïti pendant quelques années, je vis maintenant au Luxembourg et je suis bénévole auprès d'OTM Haïti. Grâce à mon expérience OTM m'a demandé de soutenir le programme auprès des Sœurs de Matel nos nouvelles partenaires.

Les sœurs de Matel sont des femmes fortes, calmes et pleines d'espoir qui ont décidé d'améliorer la situation dans leur pays d'origine. Chaque jour, elles prennent soin des enfants qui leur sont confiés et dirigent leurs écoles et leurs foyers avec paix, patience et joie.

Pour la construction de l'entrepôt frigorifique, elles sont bien préparées et agissent en tant que professionnelles. Les réfrigérateurs permettent à la population de garder les aliments plus durablement et dans des bonnes conditions d'hygiène. Ainsi les marchandises peuvent être vendues sur les marchés pendant une période plus longue et en cas de catastrophe naturelle, il y a suffisamment de réserves alimentaires à disposition pour la communauté.

Les projets d'OTM dans les montagnes de Café Lompré, comme la réalisation de la station de pompage hydroélectrique continuent de fonctionner sans



Les sœurs, le maçon Peggy et Bruno d'ODEC font la planification sur le terrain

que OTM n'est une présence locale constante. Grâce à l'échange ouvert, des propositions et des améliorations voient le jour. La bonne collaboration est essentielle lorsqu'on élabore des projets: on mène des analyses, on évalue et on les implante. C'est la voie du développement durable !

La mission en Haïti m'a donné l'opportunité de mieux connaître les bénévoles et le personnel d'OTM. J'ai vraiment aimé leur empathie, leur compréhension, leur positivité, leur expérience, ainsi que leur engagement.

Giulia Faedo



# Erfolgreiche Fortbildungen in Haiti



Unser Partner Jacob Alix von EPSA-M erklärt unseren Partnern in ihrer Muttersprache die Lektionen

von Berichten und anderen Finanzdokumenten nützlich sind.

Unser sehr pragmatischer Arbeitsansatz und die Arbeit in Kleingruppen ermöglichen

Eines der Ziele des laufenden Programms mit dem Ministerium, das von 2015 bis 2019 läuft, ist die Stärkung unserer haitianischen Partner, damit sie in Zukunft noch effektiver mit uns zusammenarbeiten können. OTM hat deshalb die Arbeit unserer Partner prüfen lassen.

Im Anschluss an die Ergebnisse gaben meine Kollegin Sylvie und ich im Januar und Februar 2018 eine Schulung vor Ort, an der fünf Partnerorganisationen teilgenommen haben.

Wir erläuterten die Wichtigkeit einer detaillierten und genauen Finanzberichterstattung, eine detaillierte Beschreibung der Aktivitäten laufender Projekte und einige Funktionen und Tipps in EXCEL, die für die Erstellung

ein gutes Verständnis und eine Verinnerlichung der Lektionen und erzeugte ein offensichtliches Interesse an einer weiteren Vertiefung des Wissens in den gelehrt Bereichen.

Auch Jacob ALIX von EPSA-M, ein von OTM in Haiti entwickeltes Verwaltungsunternehmen, nahm an der Fortbildung teil. Er beherrschte die Themen und übersetzte das Training ins haitianische Créole, was zum Erfolg dieser Tage beitrug.

Die Teilnehmer haben bereits ihren Wunsch geäußert, diese Schulungen während unserer nächsten Aufenthalte fortzusetzen, und haben auch Schulungen in anderen Bereichen, wie z. B. der Verwaltung des Projektzyklus beantragt.



# Formations en Haïti

Un des buts du programme actuel avec le Ministère qui dure depuis 2015 jusqu'à 2019, est de renforcer et accompagner nos partenaires haïtiens pour qu'ils soient encore plus efficaces. Avant le début du dernier programme, cinq organisations partenaires haïtiennes avaient été analysées. Les résultats préliminaires de cette analyse ont mis en évidence certains besoins de ces associations, notamment au niveau de leur renforcement.

Afin de les soutenir, ma collègue Sylvie Muller, responsable pour la gestion financière, et moi, pour la gestion des projets, nous avons donné une formation sur place en janvier et février 2018, à laquelle ces cinq associations partenaires étaient représentées.

Nous avons expliqué l'importance d'un reporting financier détaillé et soigné et d'une description minutieuse des activités des projets en cours. Ensuite nous avons traité certaines fonctions et

astuces en EXCEL utiles à la préparation des rapports et autres documents financiers.

Notre approche de travail très pragmatique et en petit groupe a permis une bonne assimilation des enseignements. Jacob ALIX de EPSA-M, une entreprise de prestations de services administratifs qu'OTM a développé en Haïti, a traduit la formation en créole haïtien ce qui a contribué au succès de ces journées.

Les participants ont exprimé leur souhait de poursuivre également des formations dans d'autres domaines comme la gestion du cycle de projet, par exemple.

Ruben Lindo Naupari



Un courriel reçu de notre partenaire Bruno Rosirice, secrétaire d'ODEC, une ONG locale à Café Lompré :

*« Je tiens à vous remercier fortement pour toutes les formations que j'ai reçu de la part des collaborateurs d'OTM, notamment de Madame Sylvie et Monsieur Ruben. Nous avons appris beaucoup de choses vraiment intéressantes. Alors, espérant que maintenant beaucoup va s'améliorer. »*

# Ostern in Haiti



Drachen steigen lassen über Haitis Hügeln

Die Osterzeit ist in Haiti ein bewegte Zeit. Die haitianischen Kinder lassen dann über Haitis Hügeln Drachen steigen. Nicht selten werden diese aus alter Plastikfolie und kleinen Ästen selbst gebastelt, Recycling ist in Haiti notbedingt Gang und Gäbe. Der Freude über die in den Luftwirbeln tanzenden Fluggeräte tut das jedoch keinen Abbruch. Die Armut sieht man den Leuten zumindest beim Gottesdienst nicht

des Voodoo und zelebrieren den urheidnischen Brauch der Oster-Raras. Die Raras haben ihren Ursprung in der Kolonialzeit und wurden mit den afrikanischen Sklaven zusammen nach Haiti importiert. Zum Lärm der selbstgebauten Instrumente wird getanzt und in Zeremonien werden die Geister herbeigerufen, die den Anhängern Stärke und Mut geben sollen. Auch die Christen tanzen, singen und beten, um sich in der Osternacht wach zu halten.

Um 7 Uhr morgens beginnt dann die feierliche Ostermesse, die kaum ein Haitianer verpassen würde.

Zum anschließenden Festmahl gibt es Suppe, Fleisch und Reis.

Magdalena Blazek

Prozession am Palmsonntag



# Pâques en Haïti

Pâques est une période mouvementée en Haïti. Les enfants haïtiens font voler leurs cerfs-volants au-dessus des collines.

Souvent ceux-ci sont bricolés avec de vieux sachets en plastique et de petites branches. Le recyclage en Haïti est courant en raison du besoin. Cependant, la joie de laisser voler son cerf-volant dans l'air tourbillonnant est intacte.

La pauvreté vous ne la voyez pas lors de la messe. En particulier pour les fêtes de Pâques, tout le monde s'habille aussi bien qu'il peut. La majorité chrétienne se prépare à Pâques par des processions et en faisant bénir ses feuilles de palmier. Néanmoins,



Des musiciens appellent les esprits avec leurs instruments bricolés.

beaucoup d'haïtiens, bien qu'étant chrétiens, croient encore aux pouvoirs du Vaudou et célèbrent les Raras de Pâques.

Les Raras ont leur origine du temps de l'époque coloniale et ont été importés avec les esclaves africains en Haïti.

Les danseurs bougent au son des instruments bricolés de leurs propres mains et, lors des cérémonies, les esprits sont appelés à infuser force et courage à leurs fidèles.

Les chrétiens dansent, chantent et prient également à l'église afin de rester éveillé à la veille de Pâques.

A sept heures du matin on célèbre la messe solennelle de Pâques à laquelle un haïtien ne saurait manquer. Après la fête, il y a de la soupe, de la viande et du riz.

Magdalena Blazek

Lors de la procession des Rameaux



# Objectif Tiers Monde Haïti

IBAN LU22 1111 0468  
7726 0000 (CCPLLULL)

Editeur : OTM Haïti (Objectif Tiers Monde),  
140, rue Adolphe Fischer,  
L-1521 Luxembourg; Tél.: 26190182;  
e-mail: info@otm.lu;  
Numéro de compte: IBAN LU22 1111 0468  
7726 0000 (CCPLLULL)  
Photos : Neckel Scholtus, OTM;  
Impression: Onlineprinters; Tirage: 6000



Möchten Sie die Broschüre als  
Mail erhalten? Schreiben Sie an  
[education@otm.lu](mailto:education@otm.lu)

Für weitere Informationen rufen  
Sie einfach bei uns an:  
Tel.: +352 26190182

Sie können ihre Spende an OTM  
steuerlich absetzen.

Vous voulez recevoir la brochure  
par email?  
Ecrivez à [education@otm.lu](mailto:education@otm.lu)

Pour plus d'informations,  
veuillez appeler  
Tel.: +352 26190182

Vous pouvez déduire votre don à  
OTM de vos impôts.

Regardez les vidéos sur  
Facebook et sur [www.otm.lu](http://www.otm.lu)

